

顾力文

# 高校图书馆外文文献资源开发利用新构想

**摘要** 针对高校图书馆外文文献资源开发利用的现状和存在问题,提出利用外文文献开展二次文献服务,建立外文馆藏数据库,扩大馆藏外文文献的宣传,将外文文献作为外语教学的组成部分,开展查新服务,搞好重点服务等利用外文文献资源的新构想。参考文献 12。

**关键词** 高校图书馆 外文文献资源 开发利用

**分类号** G253

**ABSTRACT** The author analyzes the present status and existing problems in the development of document resources in foreign languages in university libraries, and then proposes to develop secondary literature services, establish foreign language collection databases, integrate collections with teaching, etc. 12 refs.

**KEY WORDS** University library. Document resources in foreign languages. Development.

**CLASS NUMBER** G253

外文馆藏是高校图书馆文献信息源的重要组成部分。它对高校的教学、科研、改革,对政府部门、科研机构及生产领域的科研、开发、管理及决策等都有重要参考价值 and 指导意义。搞好外文文献服务,提高外文馆藏利用率,是高校图书馆的一项重要研究课题。

## 1 开发利用外文文献资源的优势

目前全国高校图书馆有从业人员近 4 万人。其中大专以上学历者占 60%;高级职称者有近 3000 人,中职者 1.1 万余人。高校不仅拥有大批的专家教授,直接参与文献开发的指导和合作,而且大部分高校拥有先进教学设备和微机网络系统,这些都是开发高校图书馆的外文文献资源的优势所在。

## 2 外文文献开发利用方面现存的问题

多年来,高校为了获取更多的科教信息,在外文文献资源的开发利用上都从不同角度进行了尝试。比如改善图书馆外文文献馆藏状况,为读者开展跟踪服务、咨询服务、定题服务、导读服务等。虽然外文文献的利用率有所提高,但仍很不理想。据悉,目前高校外刊的利用率最高的仅 30%,有的还不足 5%。

外文文献具有时效性强、信息量大、针对性强、参考价值高等优点,是最新科技信息的主要载体之一,

理应受到用户的重视与积极利用。但事实却相反。高校图书馆外文文献利用率为什么低?笔者通过分析、研究,发现以下几方面的原因。

### 2.1 外文文献用户群原因

高校图书馆用户群包括教师、科研人员、专业人员以及研究生和大学生两大用户群体。教师、科研人员用户群体中又有经常性用户和非经常性用户。经常性用户一般有科研课题或担任研究、开发工作,这一群体的外语水平相对较高,对外文文献的利用率较高,群体比较稳定,借阅目的明确,具有可持续性特点。非经常性用户只有需要时才来馆借阅外刊,对图书馆外文文献利用较少。高校大学生用户群体的情况是:外语水平参差不齐,借阅目的多为欣赏、浏览;一些高校外文期刊阅览室不对学生开放,学生在校期间与外文期刊无缘。以我馆为例,目前外文期刊阅览室只对教师、科研人员和研究生开放,就连国外出版的高校概况介绍、专业设置与招生情况介绍、留学指南及汽车、公路、计算机等专业的年报、手册、大全等参考工具书也都由于收藏在教师外文图书阅览室,不对大学生开放而大大影响了利用价值。我馆的外文文献中,日文、俄文、法文、德文刊物的利用率比英文刊物的利用率更低。据统计,高校中有 50% 以上的学生至毕业时从未借阅过一次外文期刊。

### 2.2 用户外语水平方面的问题

经常性用户群体由于综合利用外文文献的能力较强,因而对外刊的利用比较得心应手。非经常性用户群体的外语水平程度不齐。外语水平一般的用户借助刊中的插图、图示和基于专业知识上的猜测与悟性也不难了解外刊内容。学生用户群体由于个人外语水平的差异,使用外刊的情况不一。外语水平拔尖者能利用外文文献启迪思路,开阔视野,促进学习。

### 2.3 用户对外刊利用不重视

有的用户认为查找外文期刊不如利用中文刊物方便。部分在校学生对外语学习认识不足,认为能应付课本上的内容就可以了,没有工夫看外刊。

### 2.4 外文文献管理与利用方面的问题

(1)传统服务模式在高校图书馆的影响根深蒂固。外文文献管理上的通病是重收藏轻利用,服务方式单调被动。从业人员队伍结构不合理,外文期刊管理人员不懂外语,只能从事一般性服务;从事外文文献的深层开发,编写编译二、三次文献,开展外文文献咨询服务,开发信息源,提供信息产品的人很少。另外,有关领导对外文文献的开发利用不重视,没有发挥高校图书馆优势,拓展服务领域。

(2)高校图书馆的外文文献管理制度存在问题。在校生没有机会利用进口外文馆藏。学校的外语教学部门没有将图书馆外文文献作为外语教学工作的辅助环节,图书馆在这方面也缺乏与校内其他部门的联系与合作。

(3)有的高校图书馆没有面向社会尤其是企业开展技术咨询、专题服务、产品开发、技术引进等项活动。新形势下,企业要参与国际竞争,离不开对外文文献的需求。高校图书馆应转变管理模式,参与解决社会需求,为社会发展做出贡献。

## 3 新形势下对人员素质的要求

新形势下高校图书馆人员结构应该是多层次全方位的,强调对从业人员知识广度和能力的培养。从梯队结构角度和不同岗位要求来说,既要有深层次服务专家学者,高水平的网络管理与开发人才,也需要一般的业务人员。采访人员需具有利用网络采集各地文献信息的能力。编目人员要能在动态开放的网络环境中对繁杂的信息进行加工。检索和参考咨询人员要能在因特网上开展科技查新、信息源检索及国际联机检索服务,能开展咨询服务,编制二、三次文献,具有较强的吸收、综合分析、开发信息源及其产品的能力。外语专业人员应加强对文献信息学、科技专

业知识和计算机应用技能的学习。图书馆领导应能高瞻远瞩,制订战略发展计划,善于发现人才培养人才,为图书馆的前途大计多办实事,解决从业人员的实际问题,鼓励从业人员多出成果,有所作为。

## 4 开发利用外文文献馆藏的构想

### 4.1 利用外文文献开展二次文献服务

以本校为例。我馆是全国公路科技文献信息中心和全国公路交通行业二级查新站。经过多年建设,我馆已初步形成具有公路交通特色、较完整的藏书体系。我馆有中外文藏书 86 万余册,其中外文期刊约 300 种。订有美国 SAE 论文集、美国沥青摊铺协会年报等多种参考工具书和汽车、筑路机械,公路、工程机械,计算机等专业进口书刊。从 1985 年起我馆信息部成为《中外汽车科技文献目录》期刊的编辑单位之一。该部负责 13 种英、日、俄文版期刊题录的翻译工作。至今已为该刊提供大量翻译信息。这些信息对我国汽车工业的新品开发、技术引进、合作与交流提供了借鉴。

我馆曾出版《路运科技情报》。该刊主要以编译文献形式介绍国外汽车、公路、交通运输、筑机等专业的“三新”动态。目前与校科研处合作出版《科教与图书馆》,主要介绍国内外高校改革、发展动态和与我校专业相关的教学、科研及技术信息。我馆信息部还编写了《国内外图书馆自动化的发展历史趋势》等多篇综述性文章,受到交通部领导和用户好评。

### 4.2 建立外文馆藏数据库

根据我校教育改革和“211 工程”规划以及图书馆建设需要,我馆于 1995 年筹建了《公路科技文献数据库》。该数据库的选材涉及近 200 种英、日、俄文专业期刊。目前有关准备工作接近完成。笔者建议,在该数据库之后,还应逐步建立《外文参考工具书数据库》、《交换刊物数据库》、《网上相关学科信息库》等。还应编制外文文献新书通报、目录索引,适时向有关领导、专家和系部发送。

开展国际交换是资源共享的一个重要方面。我国目前收藏的 3 万多种外文期刊中,有 1 万多种是通过国际交换渠道获取的。笔者认为,高校图书馆除开展文献交换工作,还应加强与校外事部门、外语教学部门、出国归国人员、外籍教师的联系,在这些部门和人员的协助下与更多的国家和单位建立文献交换关系。利用因特网开展国际文献交换业务也是一种广泛、高效利用外刊资源的途径。交换回的文献应分类

建立交换文献数据库。

1996 年 2 月广东省教育和科研计算机网 (GDREN) 的开通为全省高校外文期刊的共建共享提供了必要条件。这种共享能为合作成员馆内的用户提供方便,且能节省经费,并能促进馆际校际交往。

#### 4.3 扩大馆藏外文文献的宣传

除在本校宣传馆藏外文文献,高校图书馆还可组织力量以题录、文摘、简介形式介绍外文文献。

#### 4.4 将外文文献作为外语教学的组成部分

利用各种活动介绍外文馆藏,利用校图书馆语音室、视听室、多媒体阅览室为本馆人员进修外语提供服务,并作为在校生学习外语的辅助环节。目前社会上对复合型人才的需求越来越多。高校毕业生在工作中经常遇到文献翻译、学术写作等实际问题。图书馆应加强与外语教学等部门的合作,将外文文献引入外语教学。随着学生读、写、听、说、译等综合能力的提高,外文文献的利用率也会随之提高。

#### 4.5 开展查新服务促进外文文献的利用

查新是科研课题立项、成果鉴定、专利申请、新产品开发和技术引进等前期文献咨询必做的一项重要工作。我馆目前查新工作的手段是手检机检并用。由于高校馆查新工作开展时间短,因而还存在一些问题:宣传不够。据 1997 年统计,申报的 3.1 万项课题中,只有 1 万项进行了查新;查新文献源不足,外文品种少;数据库建设不完善,数据库信息更新速度慢;外文数据库联机检索费用高;查新人员跨学科获得知识和选择、比较事物等能力差。笔者建议:查新工作不仅要注意利用外文期刊,而且还应注意利用外文参考工具书、特种文献、交换文献、灰色文献及网上信息。

#### 4.6 利用外文文献为教学科研人员服务

对承担研究项目的教师和科研人员,要做好外文文献重点服务。文献服务人员应具有较高的综合素质,根据用户需求,推荐相关的外文文献。注意有关细节的利用,如刊物的出版者、出版周期、栏目与刊物特色、读者信息卡、刊内附赠的订户卡、产品样品、文章作者的参考文献、网址、会议消息、展览会、活动邀请函、征集启事、合作启事等。外文文献中常出现新词语、新用法以及外刊和网上常出现各类网址信息。这些文献信息都是编著教材、参考工具书等的良好素材。

#### 4.7 利用外文文献为经济建设服务

据报道,我国现有大中型企业 1.4 万家,各类企业总数达 860 万家。大中型企业中有一定信息化水平和情报自给能力的并不多,绝大多数中小型企业自身信息化的难度也很大,这些企业都迫切需要有效的情报保障。高校图书馆可利用外文文献资源为企业的技术创新和生产经营管理提供服务,实现“产、学、研”的联合,为技术创新成果及时转化为现实生产力牵线搭桥。要不断开拓信息服务新领域,如西部建设开发、电子商务、人才市场服务、环保、节能、中国加入 WTO 及金融业等。网络环境和知识经济时代要求高校图书馆的外文文献服务向增值型发展,这是信息服务社会化的发展趋势。

#### 参考文献

- 1 周青云等. 高校图书馆外文期刊开发利用的新举措. 图书馆论坛, 1999(5): 72~73
- 2 岳扬. 试论图书馆文献信息资源的开发利用. 大学图书馆学报, 1999(4): 14~16
- 3 丁英凤. 高校图书馆外文期刊工作的困境与出路. 图书馆理论与实践, 1998(2): 17~19
- 4 叶晨晖. 谈高校图书馆文献资料的国际交换工作. 图书馆论坛, 1997(1): 32~34
- 5 黄群庆. 外刊原文查找的再思考. 图书馆论坛, 1998(3): 20~21, 78
- 6 郝沐平, 徐引麓. 知识与 21 世纪图书馆. 图书馆理论与实践, 2000(3): 6~9
- 7 李仁林. 重点服务是开发利用外文期刊资源的有效途径. 情报杂志, 1997(3): 60~61
- 8 胡玉文. 论新环境下中国图书馆员的继续教育. 中国图书馆学报, 1999(4): 91~93
- 9 马金川. 重点高校文献经费的合理配置和使用. 大学图书馆学报, 1998(2): 26~28
- 10 姚国昌. 论我国的数据库建设. 图书情报工作, 1997(10): 28~29
- 11 严怡民. 技术创新中的情报保障. 情报杂志, 1999(6): 3~5, 12
- 12 李滋兰等. 信息时代的期刊信息服务. 图书情报工作, 1999(11): 38~39

顾力文 长安大学(原西安公路交通大学)图书馆馆员, 已发文 10 余篇, 译文百余篇. 通讯地址: 西安市南二环路中段长安大学图书馆. 邮编 710064.

(来稿时间: 2000-08-07)